



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)



## FIFTH SUNDAY OF EASTER

May 22, 2011

### CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

**Rev. Bill Cao**

*Administrator*

**Rev. Anthony Phúc Nguyễn, C.Ss.R**

*Parochial Vicar*

**Deacon Rigoberto Maldonado**

*714-554-0390*

### MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hào P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Elvira Lamas	Catecismo, Ext. 206
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Paul Nguyễn	Giáo Lý Tân Tòng, 714-487-7194
Marina Rubalcaba	RICA, 714-679-5967
Minh Nguyễn	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

### MASS SCHEDULE

#### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:30 AM Tiếng Việt

5:30 PM (Vigil) English

7:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

8:00 AM Tiếng Việt

10:00 AM Tiếng Việt

12:00 PM Español

4:30 PM Tiếng Việt

\*\*\*\*\*

### DEVOTIONS & CONFESSIONS GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI DEVOCIONES Y CONFESIONES

#### CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

#### ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOCIONES

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ

Primer Viernes del mes después de la Misa

#### SACRAMENTS

#### CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para mas información

**ĐÁP CA**

Lạy Chúa, xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng con, như chúng con đã trông cậy Chúa

**SUY NIỆM**

Ông Bà và Anh Chị Em trong Đức Kitô,

Cuối tuần này, khi lắng nghe những bài đọc của ngày Chúa Nhật thứ 5 Phục sinh, hy vọng quý vị sẽ giống như tôi, cảm nhận được một niềm vui và sự tự hào dâng tràn trong tâm hồn, bởi vì tác giả của các bài đọc đã nhắc lại cho chúng ta thân phận và vai trò của những người được gọi là Con Thiên Chúa trong những từ ngữ thật cao trọng và thánh thiện. Các tác giả đã viết:

***Chúng ta là dòng giống được tuyển chọn,  
là hàng tư tế vương giả,  
là dân tộc thánh thiện,  
là dân riêng của Chúa.***

Ngoài những tước vị này, thánh Gioan, trong bài Tin Mừng của ngài cũng nhắc nhở những ai có lòng tin nơi Đức Kitô,

***họ sẽ luôn có Ngài là Đường,  
họ sẽ luôn có Ngài Sự Thật,  
và họ sẽ luôn có Ngài là Sự Sống.***

Nói một cách khác, chúng ta, những người tin tưởng nơi Chúa Kitô, sẽ luôn có Chúa đồng hành và hướng dẫn chúng ta mạnh dạn tiến bước trên con đường dẫn đến toàn thiện. Ngài sẽ mang lại sự bình an cho tâm hồn khi chúng ta biết sống trong sự thật. Và Chúa sẽ giúp chúng ta biết được ý nghĩa thật sự của sự sống là chúng ta không chỉ sống cho mình mà còn sống cho anh chị em đồng loại.

Nếu chúng ta luôn sống có Chúa và với Chúa như vậy thì chắc chắn lời hứa của Chúa Kitô trong bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay:

***Thầy đi để dọn chỗ cho các con..  
Thầy sẽ trở lại đem các con đi với Thầy  
để Thầy ở đâu thì các con cũng ở đó***

sẽ được thực thi khi chúng ta hoàn tất cuộc lữ hành ở nơi trần gian này.

Thứ Bảy sắp tới, chúng ta sẽ có Đức Cha Mai Thanh Lương về ban phép Thêm Sức cho các em trong lớp Thêm sức năm 2010-2011 tại giáo xứ của chúng ta. Đây thật sự là niềm vui cho toàn giáo xứ bởi vì những người trẻ của lớp thêm sức năm nay, họ đã được sửa soạn một cách cẩn thận trong một thời gian dài để sẵn sàng lãnh nhận ơn Chúa Thánh Thần và ra đi sống đúng ơn gọi của những người con được tuyển chọn, của thành viên của hàng tư tế và của những người được Chúa coi là dân riêng của Ngài.

Xin gửi lời chúc mừng đến toàn thể các bạn trẻ lớp Thêm Sức năm 2010-2011. Cũng xin Chúa chúc lành cho mọi người chúng ta.

Trong Đức Kitô,

Lm. Nguyễn Đình Phúc C.Ss.R  
Phó xứ

# THÔNG BÁO

## Cần Giáo Lý Viên

Chương Trình Giáo Lý Song Ngữ đang tuyển thêm giáo lý viên mới cho niên khóa 2011-2012. Quý anh chị nào muốn trở thành giáo lý viên rao giảng lời Chúa cho các em trong cộng đoàn, xin liên lạc Sơ Diễm Mai tại văn phòng giáo lý hoặc điện thoại 714-775-6200 ext. 207.

## Văn Phòng Đóng Cửa

Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa ngày Thứ Hai 30 tháng 5 nhân ngày Memorial Day. Nhà thờ cũng sẽ đóng cửa sau Thánh Lễ ban sáng.

## Xin Tiền Lần Thứ Hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho các trường học và giáo xứ cần giúp đỡ. Xin cộng đoàn rộng tay đóng góp.

## Bí Tích Thêm Sức

Hơn 40 em trong cộng đoàn chúng ta sẽ được lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức và ngày 28 tháng 5 năm 2011 với Đức Giám Mục Mai Thanh Lương. Xin cộng đoàn thêm lời cầu nguyện cho các em để các em sẵn sàng lãnh nhận những hồng ân của Chúa Thánh Thần.

## Buổi Tìm Hiểu Ôn Gọi

Cha Ben Trần và Hội Bảo Trợ và Phát Triển Ôn Thiên Triệu kính mời cộng đoàn tham dự buổi Tìm Hiểu Ôn Gọi vào lúc 6 giờ 30 tối Thứ Sáu ngày 27 tháng 5, 2011 tại Trung Tâm Công Giáo.

## Công Trình Xây Cất

Vào thứ hai 16 tháng 5, Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu xây dựng bức tường phía ngoài của Nhà Mục Vụ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận và sửa chữa một số những thứ cần thiết để hoàn tất toàn bộ công trình xây dựng của Nhà Mục Vụ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận. Xin cộng đoàn cẩn thận khi đi lại chung quanh khu vực đang xây cất. Công trình dự tính sẽ hoàn tất vào ngày 3 tháng 6.



## Khẩn Cho Hiện Mẫu

Giáo Xứ sẽ tiếp tục khẩn cho các hiện mẫu xuyên suốt tháng 5. Xin cộng đoàn điền vào bao thơ xin khẩn tại cuối nhà thờ để cầu nguyện cho các hiện mẫu còn sống cũng như đã qua đời.

**Quỹ Mục Vụ 2011**  
**“Hành Diện là Người Công Giáo”**  
 Tiến Triển cho đến ngày 22 tháng 5 năm 2011

Chỉ Tiêu cho năm 2011	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng	Tổng số tiền hoàn trả
\$38,000	488	\$120,089	\$62,881	\$20,653

*Chúc mừng Giáo Xứ La Vang đã đạt được chỉ tiêu cho năm 2011 trong tháng 3. Nhờ đó, giáo sư đã được thưởng \$5000 vào tháng 7 năm 2011. Tất cả các số tiền đóng góp từ bây giờ cho đến cuối năm 2011 sẽ được hoàn trả lại cho giáo xứ. Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.*

*Mỗi một số tiền hứa, dù to hay nhỏ, đều được quý trọng và đánh giá cao. Nếu quý vị nào chưa có cơ hội để hứa đóng góp, xin mời quý vị hứa đóng góp ngay bây giờ. Có nhiều cách để quý vị đóng góp. Một trong những cách đóng góp là hứa trên mạng [www.oc-foundation.org](http://www.oc-foundation.org). Giáo Xứ sẽ nhận được \$10 cho mỗi người hứa trên mạng.*

**Hành Diện**  
Là  
*Người Công Giáo*  
Ở Quận Cam

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**

Số tiền đóng góp cho tuần thứ hai của tháng 5:

2010	2011	Chênh Lệch
\$8,120	\$8,099	-\$21
Số tiền đóng góp cho Thứ Sáu 5/13/11		\$336
Tiền thầu từ quầy thực phẩm		\$881

*Responsorial Psalm*

Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you

MEDITATION

My brothers and sisters in Christ,

This weekend, when we listen to the readings of the Fifth Sunday of Easter, I hope your hearts will be filled with happiness and graces because the authors of those readings used beautiful language to describe our privilege of being sons and daughters of God. They write:

*We are the chosen race,  
a royal priesthood,  
a consecrated nation,  
and a people God claims for His own.*

Besides those privileges, St. John, in his gospel, reminds those who believe in Christ that

**we always have Christ as our Way,  
we always have Christ as our Truth,  
and we always have Christ as our Life.**

In other words, as Christians, we always have Christ leading us on the way to holiness. We always have Christ helping us to live in truth so that our hearts at peace. And Christ will help us knowing the meaning of life by not living only for ourselves but also for others.

If we always have God in our lives, the promise of Our Lord Jesus Christ in today's gospel--


**I was going to prepare a place for you  
and then I shall come back to take you with me,  
that where I am you also may be—**  
will be fulfilled at the end of the journey of our life.

This coming Saturday, Bishop Dominic will be at the 5:30 pm mass celebrating the Sacrament of Confirmation for the students of the Confirmation class 2010-2011. This is a joyous occasion for our parish because these young men and women, after a long period of preparation, are ready to accept the Holy Spirit who will help them living their lives as people of the chosen race, as members of a royal priesthood, and as sons and daughters whom God claims for His own.

A joyous congratulation to the students of the Confirmation class 2010-2011. May God bless you all!

In Christ,

Fr. Anthony Nguyen C.Ss.R  
Parochial Vicar

<b>Monday, May 23</b>		
8:30 am	Pray for all mothers	
<b>Tuesday, May 24</b>		
8:30 am	Pray for all mothers	
<b>Wednesday, May 25</b>		
8:30 am	Pray for all mothers	
<b>Thursday, May 26</b>		
8:30 am	Pray for all mothers	
<b>Friday, May 27</b>		
8:30 am	Lupe Villa & Mario Hildago	
<b>Saturday, May 28</b>		
8:30 am	Pray for the confirmation students	
5:30 pm	Pray for the youth	
<b>Sunday, May 29</b>		
8:00 am	Pray for benefactors	
10:00 am	Pray for benefactors	
12:00 am	Jasmine Salmeron	
4:30 am	Pray for benefactors	

**Confirmation**

More than 40 students from our Confirmation program will be receiving the Sacrament of Confirmation on May 28, 2011 at 5:30 PM. Bishop Dominic Mai Thanh Luong will preside this special mass. Please say a prayer for these students so that they can be ready to receive the outpouring of the Holy Spirit.

**2011 Pastoral Services Appeal (PSA)**  
 "Proud to be Catholic"

**Progress Report as of May 22, 2011**

2011 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments	Total Rebate
\$38,000	488	\$120,089	\$62,881	\$20,653

Congratulations to Our Lady of La Vang Parish for surpassing the diocesan assessment in March. Hence, the Parish has qualified for \$5,000 incentive award in July 2011! All contributions from now to December 31, 2011 will credit back to the Parish

**Thank you....**

*To all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.*

*Every pledge, no matter what the size, is valued and appreciated. If you have not done so yet, please pledge now. There are many payment options available. One option is to pledge on-line at [www.oc-foundation.org](http://www.oc-foundation.org). The Parish will receive a \$10 incentive for each on-line pledge made.*



**ANNOUNCEMENTS**

**Memorial Day**

In observance of Memorial Day, our parish office will be closed on Monday, May 30, 2011. The church will also be closed after the morning mass. Have a safe holiday!

**Second Collection**

We will have a second collection this weekend for Parishes and Schools in need. Please give generously

**Construction**



Our parish has started construction on the outside wall of the Pastoral Center. We will also do some minor fixing around the Pastoral Center so please be careful when you walk around the construction area. The project is expected to finish by June 3, 2011.

**Rosary for the month of May**

Our Parish will have a special Rosary night on Tuesday, May 31, 2011 at 6:00 PM. There will be offering of flowers and consecration to the Blessed Virgin Mary. We invite everyone to come especially the children.

 **Wedding Banns**

**Lupe Villa & Mario Hildago**

*Wedding Ceremony will be held at 4 PM on 5/27/11*

(If anyone believe that these couples have previous engagement that could prevent them from getting married, please contact the Administrator immediately.

Thank you!)

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday collection for the 2nd week of May

2010	2011	Difference
\$8,120	\$8,099	-\$21
Friday Collection 5/13/2011:		\$336
Food Sales		\$881

***Salmo Responsorial***  
El Señor cuida de aquellos que lo temen. Aleluya

REFLECCIONES

Mis hermanos y hermanas en Cristo,

En este fin de semana, cuando escuchemos las lecturas del Quinto Domingo de Pascua, espero que sus corazones se llenen de alegría y de agradecimiento porque los autores de estas lecturas usan un lenguaje muy bello para describir nuestro privilegio de ser hijos e hijas de Dios. Ellos escriben lo siguiente:

***Vosotros sois linaje elegido,  
sacerdocio real,  
nación santa,  
un pueblo adquirido por Dios.***

Además de estos privilegios, San Juan, en su evangelio, nos recuerda a todos los que creemos en Cristo que

**Tenemos siempre a Cristo como nuestro Camino  
Tenemos siempre a Cristo como nuestra Verdad  
Y tenemos siempre a Cristo como nuestra Vida.**

En otras palabras, como cristianos, tenemos siempre a Cristo guiándonos en el camino de la santidad. Tenemos siempre a Cristo ayudándonos a vivir en la verdad para que nuestros corazones estén en paz. Y Cristo nos ayudara a conocer el significado de nuestra vida al no vivir solo para nosotros pero también para los demás.

Si tenemos a Dios siempre en nuestras vidas, la promesa de Nuestro Señor Jesucristo en el evangelio de hoy es

***Y cuando haya ido y os haya preparado un lugar,  
volveré y os tomare conmigo,  
para que donde este yo estéis también vosotros.***

se cumplirá al terminar nuestra jornada de nuestra vida.

El próximo sábado, el Obispo Dominic estará en la misa de las 5:30 p.m. para celebrar el Sacramento de la Confirmación a para los estudiantes de la clase 2010-2011 de Confirmación. Esta es una ocasión de gran alegría para nuestra parroquia porque estos jóvenes, después de un largo periodo de preparación, están preparados para aceptar el Espíritu Santo que les ayudara a vivir sus vidas como gente de linaje escogido, como miembros de un sacerdocio real y como hijos e hijas a los cuales Dios ha adquirido para El.

¡Felicito con gran alegría a la clase de Confirmación 2010-2011. Que el Señor les bendiga a todos!

En Cristo,

Padre Anthony Nguyen C.Ss.R  
Vicario Parroquial

# NOTICIAS

## Confirmación!



Más de 40 estudiantes de nuestro programa de Confirmación va a recibir el Sacramento de la Confirmación el 28 de mayo de 2011 a las 17:30. Obispo Dominic Mai Thanh Luong presidirá esta misa especial.

*Confirmation* Por favor, orar por estos estudiantes para que puedan estar listos para recibir la efusión del Espíritu Santo.

## Inscripción para Educación Religiosa

Las inscripciones para el programa de catecismo para el año escolar 2011-2012 están abiertas. Por favor, pase a la oficina por una aplicación. Para obtener más información, pase a la oficina parroquial. Gracias

### Campaña para los Servicios Pastorales Orgullosos de ser Católico

**Informe de Mayo 22, 2011**

Meta parroquial para el 2011	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos	Total Reembolsadas
\$38,000	488	\$120,089	\$62,881	\$20,653

¡Felicidades a la Parroquia de Nuestra Señora de La Vang por superar la meta diócesisana en marzo! Por lo tanto, la parroquia ha calificado un incentivo de \$ 5,000 en Julio 2011. Todas las contribuciones a partir de ahora al 31 de diciembre del 2011 serán reembolsadas a la Parroquia.

**Gracias...**

*A todos los que apoyaron en oración y generosamente hicieron su promesa a nuestra parroquia. Cada promesa, sin importar la cantidad, se valora y se aprecia. Si usted no ha hecho su promesa todavía, puede hacerla hoy. Hay muchas opciones de pago disponibles. Una opción es que haga su promesa por internet a [www.oc-foundation.org](http://www.oc-foundation.org). La parroquia recibirá un incentivo de \$ 10 por cada promesa por internet.*

## Rosario

Se invita a la comunidad al Rosario, ofrecimiento de flores y consagración a la Virgen, muy especialmente a los niños (a) el día Martes 31 de Mayo del 2011 a las 6 PM en la Iglesia.

## Oficina Cerrada

En observancia del Día de los Caídos, la oficina parroquial estará cerrada el Lunes, 30 de mayo 2011. La iglesia también se cerrará después de la misa por la mañana. Disfrute de unas vacaciones seguras!

## Segunda Colecta

Vamos a tener una segunda colecta para las iglesias y escuelas necesitadas. Por favor, sea generoso.

## Novena Por El Día De Las Madres

Vamos a seguir teniendo novena para rezar por todas las madres durante todo el mes de mayo. Por favor, llene su sobre para el novenario para el Día de la Madre y recordar a su querida madre



**Lupe Villa & Mario Hildago**

*Ceremonia de la boda se celebrará a las 4:00 PM del 27/05/2011*

(Si alguien cree que estas parejas tienen el compromiso anterior que podría evitar que se va a casar, por favor ponte en contacto con el administrador de inmediato. Gracias!)

<b>GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!</b>		
Colecta Dominical de la 2 <sup>da</sup> Semana de Mayo		
<b>2010</b>	<b>2011</b>	<b>Diferencia</b>
<b>\$8,120</b>	<b>\$8,099</b>	<b>-\$21</b>
Colecta del Viernes 5/13/11		<b>\$336</b>
Venta de Comida		<b>\$881</b>

# LỄ BẾ GIẢNG TRƯỜNG VIỆT NGŨ ĐỨC MẸ LA VANG



## This Week At Our Parish

### Monday, May 23

9:30 AM Vietnamese Choir Rm 103  
 7:00 PM Divina Misericordia Rm 2, 201  
 7:00 PM Baile Forklorico Rm 5  
 7:00 PM Youth 4 Truth Rm 103  
 7:30 PM Neo Cat Catechism Rm 1, 101-102

### Tuesday, May 24

9:30 AM Vietnamese Choir Rm 103  
 7:00 PM Neo Cat Rm 201  
 7:00 PM Neo Cat Community #5 Rm 203  
 7:00 PM Jovenes para Cristo Rm 2, 5, 103

### Wednesday, May 25

9:30 AM Vietnamese Choir Rm 103  
 7:00 PM Semilla del Reino Rm 101

### Thursday, May 26

9:30 AM Vietnamese Choir Rm 103  
 7:00 PM Spanish Liturgy Group Rm 1, 2, 5  
 7:00 PM Marriage Encounter Rm 3  
 7:30 PM Neo Cat Catechism Rm 1, 102-103

### Friday, May 27

9:30 AM Vietnamese Choir Rm 103  
 7:00 PM Vietnamese Choir Rm 103  
 7:00 PM Spanish Choir Rm 203  
 7:00 PM English Choir Rm 3  
 7:00 PM Charismatic Renewal Rm 101

### Saturday, May 28

7:00 AM Vietnamese Choir Rm 103  
 9:30 AM Legion of Mary Rm 101  
 9:30 AM Vietnamese Choir Rm 103  
 3:30 PM English Choir Rm 5  
 4:00 PM Confirmation Rm 1, 2, 102-103, 203

### Sunday, May 29

7:00 AM Vietnamese Choir Rm 103  
 9:00 AM Vietnamese Choir Rm 103  
 10:00 AM Spanish Choir Rm 103

Cần quảng cáo cho cơ sở thương mại của mình  
 Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
 For Advertisement, please contact our office  
 Para el anuncio, por favor comuníquese con nuestra oficina  
**714-775-6200**

Cần quảng cáo cho cơ sở thương mại của mình  
 Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
 For Advertisement, please contact our office  
 Para el anuncio, por favor comuníquese con nuestra oficina  
**714-775-6200**

## BC Advance Auto Repair

Domestic & Foreign Cars

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, máy lạnh, tune-ups, thắng xe, clutches, shocks, struts, valve jobs, etc. Complete auto service.

SE HABLA ESPAÑOL

308 N. Harbor Blvd # B  
 Santa Ana, CA. 92703 (Between First & Fifth)

714.554.8290

714.554.8085

714.554.8070 Fax

Mon-Fri 8:30am - 6:00pm

Sat 8:30am - 5:00pm



## HARBOR PHARMACY

Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy



\* Giao Thuốc tận nhà miễn phí  
 \* Bán các loại dụng cụ y khoa (DME)

Giúp cố vấn để chọn được loại  
**BẢO HIỂM THUỐC TỐT NHẤT**



646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704  
 (Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

healthylivingpharmacy@yahoo.com

Tel: 714-531-8080 ~ Fax: 714-531-9090 ~ MD Line: 714-531-4777

Cần quảng cáo cho cơ sở thương mại của mình  
 Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
 For Advertisement, please contact our office  
 Para el anuncio, por favor comuníquese con nuestra oficina  
**714-775-6200**